

CLITUNNO

- 1 - Attò gonì me fràssinu ndimeno
pu sùn ta mavra fillha is tus anému,
ce agrikìn mirodìa rifti i mentani,
riftun i tumi,
- 2 - ankoma katevennun is esena,
Clitunne, is tes kamules tu vradù,
ta pròvata: ta amponni is ta nerà-su
t'umbron pedài;
- 3 - ce attò vizi tis mana, pu kaizi
ambrò sto spiti me ghiunnò ton poda,
mìa chiaterellha afinnete, votònta
na tu ghelasi.
- 4 - Sterèos o ciuri, pu ìndise tes anke
dèrmata ghiàtzu san palèos fàuno,
ferni ton karro, ferni ta pachèa
vúdia zemmena,
- 5 - ta pachèa vúdia me to mantilari,
me ta fengata cérata macrèa,
aspra, mansa, glicèa, ce tu kalû-ma
Vergìliu agapi.
- 6 - Kamulìzun ta sinneva tes akre
t'Appenninu; chlorì, sterèa, mali,
attòn anfiteatron tos gonìo
kanonî i Umbria.
- 7 - Umbria chlorì ce katharè Clitunne,
sas cheretô: me sirnun ta palèa,
m'anàpsan to frontìlin i palèi
thèi tu ghenù.
- 8 - Tis éfere tu sàliku to klama
stes àghies akre? Na se pari o réfulos
tos Appennino, apalì kianta, agapi
tis aftechìa.
- 9 - Ettû prepì n'avxisi i mavri alitza,
ndimèni m'accettú, na polemisi
me ta chiònia, sto kaman tu maù
na travudisi.

- 10 - Prepun ettù pu gvennun ta nerà-su
ciparissia pifnà na ta filàxun;
ce ston ascion-to mantikà travúdia
pés-ma, Clitunne.
- 11 - Pés-mas esú pôs épese tos Umbros
i dìnami agrikì mbròs stus Velitu,
ce àvxise dinatì is tutta merèi
i Etrurìa.
- 12 - Pé pôs apanu stà chorìa nomena
diàvike ton Cimìno i patimata
varèa tu Marti, c'évale ston topo
podan i Romi.
- 13 - Ma esú, Clitunne, embìkes is ta mesa,
theòs tu topu, c'évales filian;
ce satti i lissa vròntise tu Punu
ston Trasimeno,
- 14 - kusthi fonè stes gruttes-su, ce in pire
to cératon is ola ta gonìa:
sú pu koscizis vúdia is tes kamules
tis Mevania,
- 15 - ce sú pu sirnis antus is tes akre
tu Nàr, ce sú pu kannis askle apanu
stin Spoleto, ce sú pu ghià stafani
irthes is Todi,
- 16 - àfis to vudi mesa sta kalàmia,
àfis ton tavro stümisin avlài,
àfis tin sfinan is tin belanèa,
àfis t'artari,
- 17 - ce dràmon, dràmon, dràmon: me sciuparni,
me saitte, me kòpano, me stròmbulo:
dràmone: ézapse sta chòmata-ma
kakòs Anniba!
- 18 - Ah, ka pôs àstrevse ce ghélase ilio
's tutta òria gonìa satti i Spoleto
ide na fiun me tromerì smiftìa
fonè ce skiàmu,
- 19 - gigantus Mavru ce numìdia ampària;
ce apanu is savtu sinneva saitte,
abrumistòn alài, ce ta travúdia
ghià tin vittòria.
- 20 - Arte tìpoti pléon: attò lithari
i vina tu nerù gvenni leftellha,

- trechi, aplònnete, ghènete lakkullhi
ce tremuliazì.
- 21 - Dason mikrò ghializete ston fundo,
ce cherète: stin grìn polichromìa
smiftete ce ambratzònnete o diàspro
m'in ametisti.
- 22 - Ce ta fiuràcia fènutte zafiri,
ce crìa derlampizun san adama,
ce sappu ti se sîrnune na pàis
katu me savta.
- 23 - Is ta nerà, ta dasi, ta gonìa
ghennìthi, Itàlia, to kantàlimà-su:
zìsan e Ninfe, zìsane, ce stroma
thcòs én' tûo.
- 24 - Askònnatton e Nàiades to vrài
me ta pàglina veli, ce fonàzan
tes mavres aderfès attà gonìa,
ce oles nomene
- 25 - pleftan chorò stin ghiòmosi tu fengu
ce travudúan olòcharon travudi:
possin agapì vástaxen o Giàno
stin Kamesena.
- 26 - Theòs o Giàno, ghénnima tu topu
cini; krovàttin ìsan ta gonìa;
ta sìnneva sciopàsane, c'egvìke
to ìtalon ghenò.
- 27 - Arte tìpoti pleon chire Clitunne:
attà tossa delúbra-su, su meni
tûon manechà, c'esú en estéis amesa
me tin pretesta.
- 28 - En sîrnun plèò, gromeni sta nerà-su,
i tavri mali ta trofèa tis Romi
is ta palèa dclubra; i Romi pleon
en triunfèi;
- 29 - En triunféi, apò tìs Galilèos
évale podan is to Kapitòlio,
kati stavròn tis ìrixe, ce is ipe:
vasta ce dula!
- 30 - Na klàvsune krivìthisan e Ninfe
is ta nerà ce is ta chronjà tis mana,
oi sîrthisan san sìnnevo me vronton
is ta gonìa,
- 31 - tòan pu mìnàn ghiunnà t'aspra delubra,

- ce pèsan e kolonne, ce attà mesa
 litanizonta pîan e kuluthie
 mavrondimene,
- 32 - c'ecî pu ìsan polèmima tu antròpu
 ce spiandúrise i dìnami tis Romi
 kaman deserto, ce o desertos ìpan
 t'ìsan o regno.
- 33 - Sìran att'aghion àlatro ta gheni,
 ta sìran attòn ciúri, attìn ghineka,
 katarèvsan ton ìlio, ce ola possa
 ìlios evlòa.
- 34 - Misonta tin zoì ce tin agapi
 sìrthisan is katòghia ce is gonìa,
 ce tromerìn me ton Theòn smiftian
 farnetikèvsan.
- 35 - Katevìkan amesa sta chorià,
 kànnonta trellhe, vàllhonta tromare,
 ghiurèonta, anòiti!, stòn Christò, na ine
 katarameni.
- 36 - Eia!, psichì t'antròpu, is ton Ilisso,
 ston Tévere ton àghio anastimeni;
 o ceròs mavro ghiàvike, cherestu,
 aska ce regna!
- 37 - C'esú, mana kalì, pu ta damàlia
 ghià spèrmata mas dí' ce kalorgie,
 ce mas ghennàs ghià t'armata t'ampària,
 Itàlia Mana,
- 38 - mana aps'ampèlia, mana apsè sitària,
 apsè leggi, apsè pàssian òrian tefni,
 cherestu: to palèon-su to travudi
 tókama nèon.
- 39 - To kalopiannun ola uttò travudi
 ta dasi, ta nerà ce ta gonìa;
 allha kalà mirizonta, apombròs-ma
 trechi o papuna.

CLITUNNO

- 1 - Dal monte rivestito di frassini - che muovono (agitano) le brune fronde ai venti, - e un agreste profumo gitta (emana) il mentastro - gittano i timi,
- 2 - ancora discendono a te - o Clitunno, nelle nebbie della sera - le pecore; le sospinge nelle acque tue - l'umbro fanciullo,
- 3 - e dalla poppa della madre, che siede - presso la casa con nudo il piede, - una figlioletta si stacca, volgendosi - a sorridergli.
- 4 - Austero il padre, che ha rivestite le anche - di pelli di capro come un antico fauno, - riconduce il carro, riconduce i grossi - bovi aggiogati;
- 5 - i grossi bovi con la giogaia, - con le lunate corna lunghe, - bianchi, mansueti, dolci, e del buon nostro - Virgilio amore.
- 6 - Le nubi annebbiano le cime - dell'Appennino: verde, austera, grande, - dall'anfiteatro dei monti - l'Umbria guarda.
- 7 - O Umbria verde e puro (limpido) Clitunno, - vi saluto; mi attrae l'antico; - hanno acceso la mia fronte gli antichi - dei della stirpe.
- 8 - Chi addusse il pianto del salcio - sui sacri rivi? Ti rapisca il turbine - degli Appennini, o molle pianta, amore - della povertà.
- 9 - Qui conviene che cresca il nero leccio, - rivestito di edera, a combattere con le nevi, - al calore di maggio - cantare.
- 10 - Convengon qui dove sgorgano le acque tue - cipressi folti a custodirle; - e all'ombre loro, fatidici canti - dicci, o Clitunno.
- 11 - Dicci tu come cadde degli Umbri - la potenza selvaggia di contro ai Veliti - e crebbe potente in questi siti - l'Etruria.
- 12 - Di' come sopra i borghi collegati - superò il Cimino il passo - pesante di Marte, e pose nel luogo - piede Roma.
- 13 - Ma tu, Clitunno, entrasti in mezzo, - nume del luogo, e ponesti pace: - e quando tuonò la rabbia del Puno - sul Trasimeno,
- 14 - si udì voce nelle tue grotte, e la portò - il corno per tutti i monti: - o tu che pasci bovi nelle nebbie - di Mevania,
- 15 - e tu che tracci solchi maestri alle rive - del Nar; e tu che fai legna sopra - Spoleto, e tu che per nozze - sei venuto a Todi,
- 16 - lascia il bove tra le canne, - lascia il toro a mezzo solco, - lascia il cuneo nella quercia, - lascia l'altare,
- 17 - e corri, corri, corri, con scure, - con saette, con clava, con asta da bovi; - corri: irruppe nelle nostre terre - malvagio Anniba.

- 18 - Ah, come rifulse e rise il sole - per questi bei monti, quando Spoleto, - vide fuggire con orrenda mischia - d'urli e nitriti,
- 19 - Mauri giganti e numidi cavalli, - e sopra loro nemi di saette, - olio bollente, e i canti - per la vittoria.
- 20 - Ora più nulla; dal masso - la vena dell'acqua sgorga sottile sottile; - corre, si spande, diventa laghetto - e tremola.
- 21 - Una piccola foresta si specchia nel fondo - e gioisce; nell'umida policromia - si mescola e s'abbraccia il diaspro - con l'ametista.
- 22 - E i fiorellini paiono zaffiri - e brillano freddi come diamante; - e par che ti attirino ad andare - giù giù con essi.
- 23 - Nelle acque, nei boschi, nei monti - nacque, o Italia, il tuo carne; - vissero le Ninfe, vissero, e strato (talamo) - di numi è questo.
- 24 - Si levavan le Naiadi la sera - con i veli opalini, e chiamavano - le brune sorelle dai monti, - e tutte unite
- 25 - intrecciavan danza al pieno di luna - e cantavano una canzone gioconda: - quanto amore portò (nutrì) Giano - per Camesena.
- 26 - un Dio, Giano - parto (generazione) del luogo, - lei; letto furono i monti; - le nubi ricoprirono, ed uscì - l'itala gente.
- 27 - Ora più nulla, o vedovo Clitunno; - dei tanti tuoi delubri ti resta - questo soltanto, e tu non vi stai dentro - con la pretesta.
- 28 - Non trasportan più, bagnati nelle acque tue, - i grandi tori i trofei di Roma - agli antichi delubri; Roma più - non trionfa.
- 29 - Non trionfa, da quando un Galileo - pose piede sul Campidoglio, - le gittò una certa croce e le disse: - Porta e servi!
- 30 - A pianger si nascosero le Ninfe - nelle acque e nei tronchi materni, - o si tirarono come nubi con brontolìo - sulle montagne,
- 31 - allora che restaron nudi i bianchi delubri, - e caddero le colonne, e per lo mezzo - litaniando andavano i séguiti (cortei) nerovestiti,
- 32 - e lì dov'era lavoro umano, - e splendè la potenza di Roma, - fecero deserto, ed il deserto dissero - che era il regno.
- 33 - Strapparono le genti al santo aratro; - le strapparono al padre, alla moglie, - imprecarono al sole e a tutto quanto - il sole benedicea.
- 34 - Odiando la vita e l'amore - si ritrassero in sotterranei e in montagne, - ed una orrenda commistione con Dio - farneticarono.
- 35 - Discesero nei borghi, - facendo follie, incutendo terrori, - chiedendo, stolti!, al Cristo, di essere - stramaledetti.
- 36 - Sù, anima umana, alle rive dell'Ilisso, - del sacro Tevere allevata! Il tempo nero passò: rallegrati, - sorgi e regna!
- 37 - E tu, madre benigna, che i giovenchi, - per semine ci doni e per maggesi, - e ci generi per le armi i cavalli, - Italia madre,
- 38 - madre di viti, madre di granaglie - e di leggi, e di ogni bella arte, - rallegrati: l'antico canto tuo - l'ho fatto nuovo.

39 - L'applaudiscon tutti questo canto, i boschi, le acque ed i monti; -
altri benefici annusando, innanzi a noi - corre il vapore.

A P P E N D I C E

1 - *Italianismi letterari*: ametista; anfiteatro; delubro; diaspro; fauno; frassino; policromia; pretesta; trofeo; zaffiro.

2 - *Italianismi dialettali di uso corrente*: *alitza* (leccio; ma anche cipresso); *àrmata* (neutro pl.: le armi); *karros*; *desertos*; *farnetiké(u)o*; *frontilin* (fronte); *fundos* (fondo); *grutta* (grotta); *leggi* (legge), indecl.-*pàglinos* (opalino); *papunas* (treno); *rèfulos* (turbine, rèfоло); *regnos* (regno); *saìtta* (dardo, saetta, spola); *sàlikos* (salcio); *spiandurizo* (risplendere); *triunfè(u)o* (trionfare); *vina* (vena, polla); *vittoria*.

3 - *Vocaboli greci meno comuni o meno diffusi*:

accettú (edera); indecl.

adàman (diamante)

anastenno (allevare)

antos (solco maestro)

askla (legna spaccata da ardere)

dason (bosco); pl. *ta dasi*

ghiatzos (capro, becco) (da *aigiàkios?*)

gonìn (altura, monticciuolo; per estensione, monte)

kalorgia e *karlocia* (maggese)

sciusciú (v. *accettú*)

stroman (materasso, letto)

trellha (follia)

tromara (terrore)

tumos (timo)

vudin (bove)

4 - *Forme letterarie derivate*: *choròs* (danza; da *chorèuo*, danzare); *ciparissi* (cipresso; per distinguerlo da *alitza*, leccio); *dìnami* (forza, potenza; da *dinatòs*, forte); *fengàos*, *fengata*, *fengàon* (lunato; da *fengos*, luna); *litanizo* (litaniare; da *litanìa*); *mantikòs* (fatidico, profetico; da *mante(u)o*, vaticinare, indovinare); *mantilarin* (giogaia, da *mantila*, grembiule); *smiftìa* (fusione, mescolanza; da *smìo* o *smifto*, mescolare); *sterèos* (duro; in senso fig.: severo, austero); *stròmbulon* (per *strombularin*), da contrarsi in *stromblon* per evitare lo sdrucchiolo finale del verso; analogamente, in altra strofa, si può sostituire *reflos* a *rèfulos*, in quanto il metro saffico non ammette l'endecasillabo sdrucchiolo. *Strombularin* è la lunga asta di legno, munita di una punta metallica in alto e di paletta metallica nettavomere in basso, usata dall'aratore per

stimolare i buoi. Se l'aratro vien tirato da altro quadrupede, l'asta è corta e munita di frusta anziché di punta.

Vrontos (da *vront.a.ô*, tuonare e da *vronti*, tuono; il brontolare del tuono).

Umbria, Italia, Anniba (forme grecizzate per Umbria, Itàlia, Annibale o 'Annibal).

5 - *Brevi cenni sul sistema ortografico per l'esatta pronunzia del dialetto.*

a) Valgono in genere le regole della lingua italiana.

b) I suffissi pronominali non vengono incorporati alla parola precedente come in italiano, ma aggregati mediante trattini, il che è più conforme all'indole della lingua madre ed agevola l'intelligenza del testo.

c) Le forme *av*, *ev*, *iv*, derivate dagli antichi dittonghi in ypsilon suonano *af*, *ef*, *if* davanti alle consonanti *S*, *T*.

d) Vengono distinti i suoni delle consonanti doppie *xi* e *psi*, che suonano a Corigliano *x* (*tz*), e altrove *fs*, *ps*, *sci*.

e) E' stato introdotto il gruppo *TH*, che suona di regola *T*, ma che, tra due vocali, suona *T* o *D* a Sternatia, *S* negli altri paesi: (*alìsia*, *lisàri*, *endìsi* e *alìtia*, *litàri*, *endìti*).

f) Le consonanti finali *N* *S* si pronunziano soltanto per legamento, quando cioè due o più parole legate da un nesso logico strettissimo, si pronunziano senza pause intermedie come se costituissero una parola sola. Quando sono mute, nella scrittura comunemente si omettono, ma talvolta è necessario indicarle per l'intelligenza del testo. Esse hanno però carattere morfologico, epperò, nel lessico e nella grammatica non dovrebbero mai omettersi.

g) L'alterazione di suono della doppia *elle* viene indicata con *LLH* sia per ragioni etimologiche sia perchè nel grecosalentino il suono non ha nulla di dentale, ed è anzi inarticolabile se si tenta di articolarlo con la lingua tra i denti. Le forme in uso *DD*, *DDH*, *DDR* vanno bene per altri dialetti, non per il nostro.

6 - *Saggio di scrittura in caratteri greci ed ortografia classica:*

Ἄπτό γωνί μὲ φράσσινου ἄνδρῳ μένο,
που σείουν τὰ μαῦρα φίλλα εἰς τοὺς ἀνέμου',
καὶ ἄγρικὴν μυρωδίαν ρίπτει ἡ μεντάνη,
ρίπτουν οἱ Σοῦμοι,

Ἄγκόμα καταβρίνουν εἰς ἐσένα,
κλιταῦνε, εἰς τὲς καμοῦλες τοῦ βραδίου,
τὰ πρόβατα: τ' ἀμπόννει εἰς τὰ νερά σου
τ' Οὔμβρον παιδάκι.

D. TONDI



Andrea Lia "NATIVITÀ",



Andrea Lia "RESURREZIONE ,